Martine CHARD-HUTCHINSON

**« Luminescence » oblige :
la traduction à l'épreuve du récit allogène
dans *Tout est illuminé* et *Body Art***

Éditions de référence et abréviations utilisées

DELILLO, Don, 2001, *The Body Artist*, Londres, Picador : TBA.

———, 2002, *Body Art*, trad. Marianne Véron, Arles, Actes Sud : BA.

SAFRAN FOER, Jonathan, 2002, *Everything is Illuminated*, Penguin : EII.

———, 2003, *Tout est illuminé*, trad. Jacqueline Huet et Jean-Pierre Carasso, Paris, Le Seuil / Éditions de l'Olivier : TEI.

The Body Artist

<p>(1) on a strong bright day after a storm (TBA : 7) on a strong bright day after a storm (TBA : 25)</p>	<p>C'est par une belle journée lumineuse suivant une tempête... (BA : 7) par une belle journée revigorante après un orage (BA : 25)</p>
<p>(2) "The cause of death was a self-inflicted gunshot wound, according to police who were called to the scene." (TBA : 27)</p>	<p>« D'après la police appelée sur les lieux, la cause du décès était une blessure par balle infligée par lui-même. » (BA : 27)</p>
<p>(3) It isn't clear how many years he spent in the USSR (TBA : 28)</p>	<p>On ignore combien d'années il a passées en Union soviétique (BA : 27)</p>
<p>(4) landscapes of estrangement (TBA : 29)</p>	<p>paysages d'un ailleurs (BA : 29)</p>
<p>(5) the poetry of alien places (TBA : 29)</p>	<p>la poésie de lieux inconnus (BA : 29)</p>
<p>(6) He is survived by his third wife, Lauren Harke, the body artist. (TBA : 29)</p>	<p>Sa veuve Lauren Hartke, praticienne du body art, était sa troisième épouse. (BA : 29)</p>
<p>(7) BODY ART IN EXTREMIS: SLOW, SPARE AND PAINFUL (TBA : 103)</p>	<p>BODY ART IN EXTREMIS : LENT, AUSTÈRE ET DOULOUREUX (BA : 103)</p>
<p>(8) and Lauren Hartke is eating a goat cheese salad, stabbingly, like she's mad at it. (TBA : 103)</p>	<p>et Lauren Hartke mange une salade au fromage de chèvre, elle la poignarde, comme si elle était furieuse contre elle. (BA : 103)</p>
<p>(9) She is not pale-skinned so much as colorless, bloodless and ageless. (TBA : 103)</p>	<p>Elle n'est pas tant pâle qu'incolore, exsangue et sans âge. (BA : 103)</p>
<p>(10) an ancient Japanese woman (TBA : 105)</p>	<p>une vieille Japonaise (BA : 105)</p>
<p>(11) when we are not rehearsing who we are. (TBA : 110)</p>	<p>quand nous ne sommes pas affairés à être qui nous sommes. (BA : 109)</p>

Everything is Illuminated

(12) The persnickiteness of Memory (EII : 258)	La méticulosité de la mémoire (TEI : 359)
(13) An overture to the commencement of a very rigid journey (EII : 1)	Ouverture au commencement d'un très rétif voyage (TEI : 9)
(14) My legal name is Alexander Perchov. (EII : 1)	Légalement, je m'appelle Alexandre Perchov. (TEI : 9)
(15) I do not dig this name very much, but I dig him very much [...] (EII : 1)	Je ne kife guère ce nom mais comme je le kife beaucoup [...] (TEI : 9)
(16) I dig Negroes, particularly Michael Jackson. (EII : 2)	Je kife les nègres, en particulier Michael Jackson. (TEI : 10)
(17) My legal name is Alexander Perchov. But all my friends dub me Alex, because it is a more flaccid-to-utter version of my legal name [...] I have many many girls, believe me, and they all have a different name for me. One dubs me Baby [...] Another dubs me All Night. Do you want to know why? (EII : 1)	Légalement, je m'appelle Alexandre Perchov. Mais mes nombreux amis me surnomment tous Alex, version plus flasque à articuler de mon nom légal [...] J'ai beaucoup de filles, croyez-moi, et toutes me dénomment d'un nom différent. L'une me surnomme Bébé [...] Une autre me surnomme Toute-la-Nuit. Voulez-vous savoir pourquoi? (TEI : 9)
(18) "Are you good and fine at it?" he asked me. "I am fluid" (EII : 4)	– Es-tu bel et bon dans cette langue? me demanda-t-il. « Je suis coulant » (TEI : 14)
(19) I am not first rate with English. (EII : 23)	je ne suis pas de premier ordre avec l'anglais. (TEI : 43)
(20) he is not truly blind (EII : 25)	il n'est pas aveugle véridique (TEI : 46)
(21) do you know that many of the names you exploit are not truthful names for Ukraine? (EII : 25)	Sais-tu que beaucoup de noms que tu exploites ne sont pas des noms véridiques pour Ukraine? (TEI : 46)

<p>(22) I do not have any luminous remarks, because I must possess more of the novel in order to lumin. (EII : 25)</p>	<p>Je n'ai aucune autre remarque additionnelle lumineuse, parce que je dois posséder plus du roman de façon à lumer. (TEI : 46)</p>
<p>(23) The bleeding red-ink script of a resolution: <i>I will... I will</i> (EII : 8)</p>	<p>Les lignes tracées à l'encre rouge comme du sang d'une résolution : <i>Je m'engage... je m'engage...</i> (TEI : 19)</p>
<p>(24) <i>and it is what I must do, and I will do it [...] and I will</i> (276)</p>	<p><i>et je le ferai [...] et je le ferai</i> (TEI : 405)</p>